

# Le cas des créoles français

Mutualisation de ressources pour des dialectes apparentés

Pascal Vaillant

Université Paris 13

IUT de Bobigny, Métiers du Multimédia et de l'Internet  
LIMICS – UMRS INSERM 1142 / Univ Paris 13 – Univ Paris 6

Campus de Bobigny

<vaillant@univ-paris13.fr>

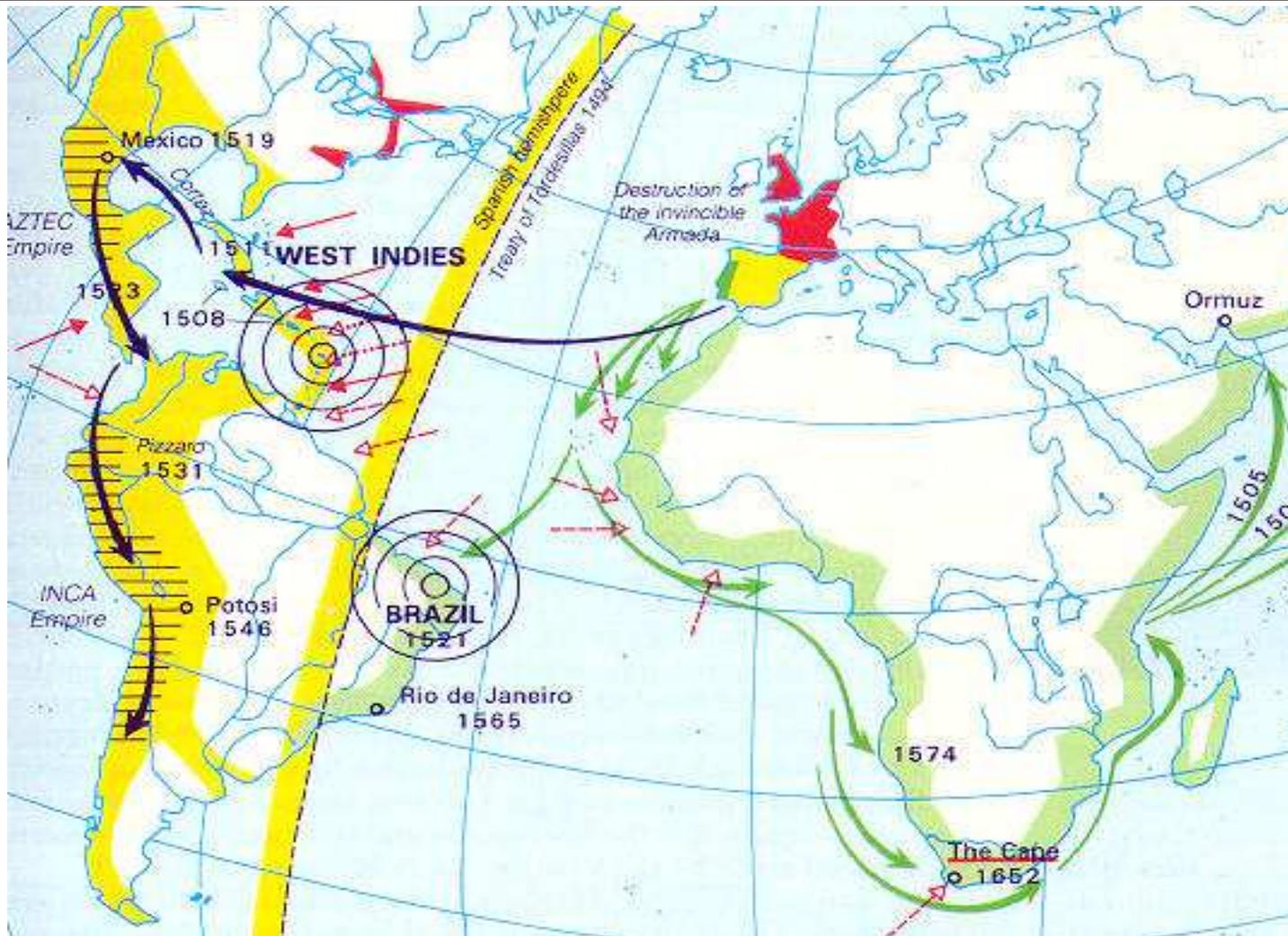
1. *Présentation générale des créoles*
2. *L'exemple du système grammatical*
3. *Une grammaire unique ?*
4. *Structures communes / divergentes*
5. *Le système du lexique*
6. *Questions et perspectives*

# Présentation générale des langues créoles

- Course à la conquête du « Nouveau Monde » (1492–1650)

- 1. ● 1.1. ○  
1.2. ○
- 2. ○ 2.1. ○  
2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Présentation générale des langues créoles



- 1. ● 1.1. ○
- 1.2. ○
- 2. ○ 2.1. ○
- 2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Présentation générale des langues créoles

- Course à la conquête du « Nouveau Monde » (1492–1650)
- Importation massive d’esclaves africains (1650–1850)
- Stabilisation relative de la population (1850–1920)

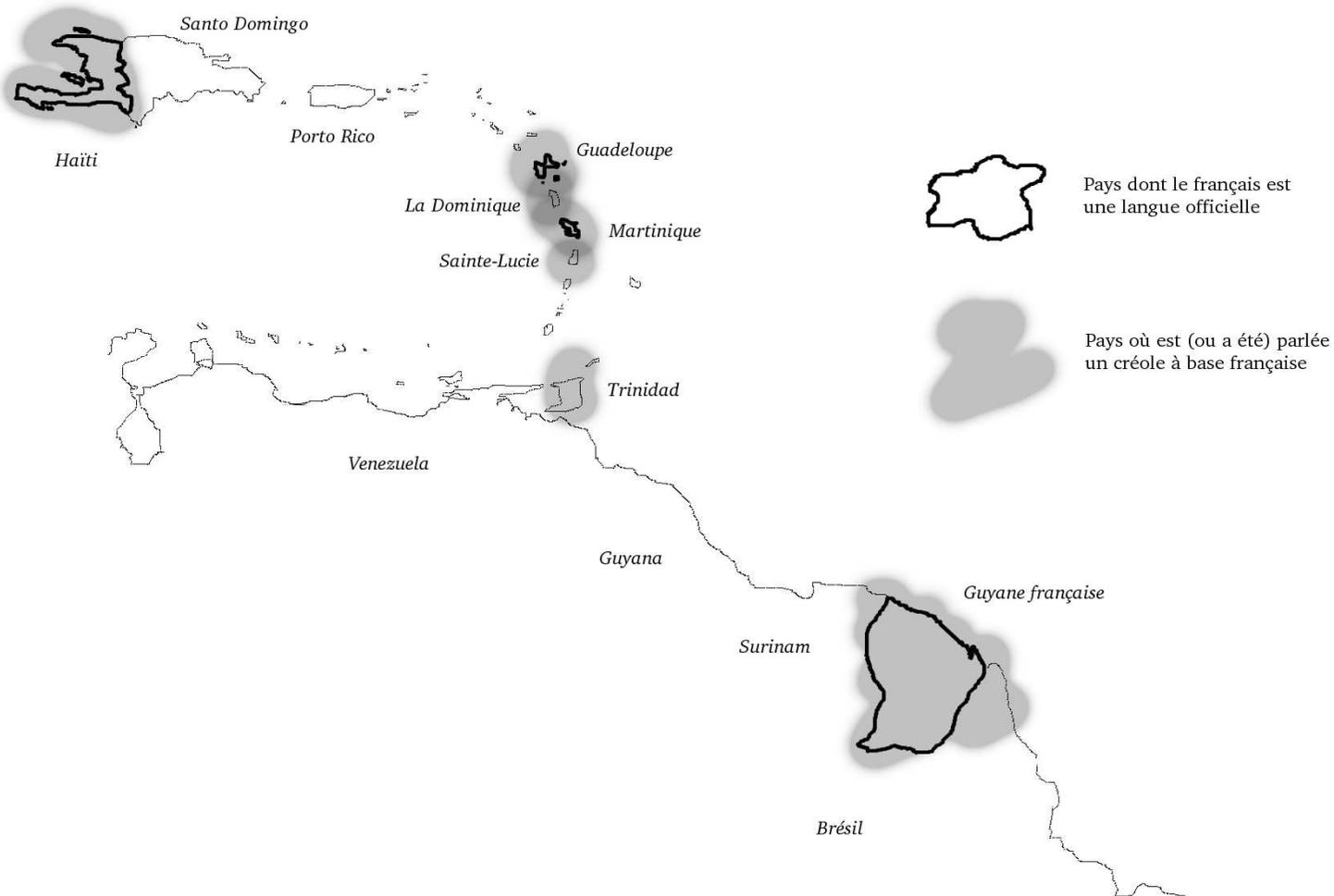
- 1. ● 1.1. ○  
1.2. ○
- 2. ○ 2.1. ○  
2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Origine et classification

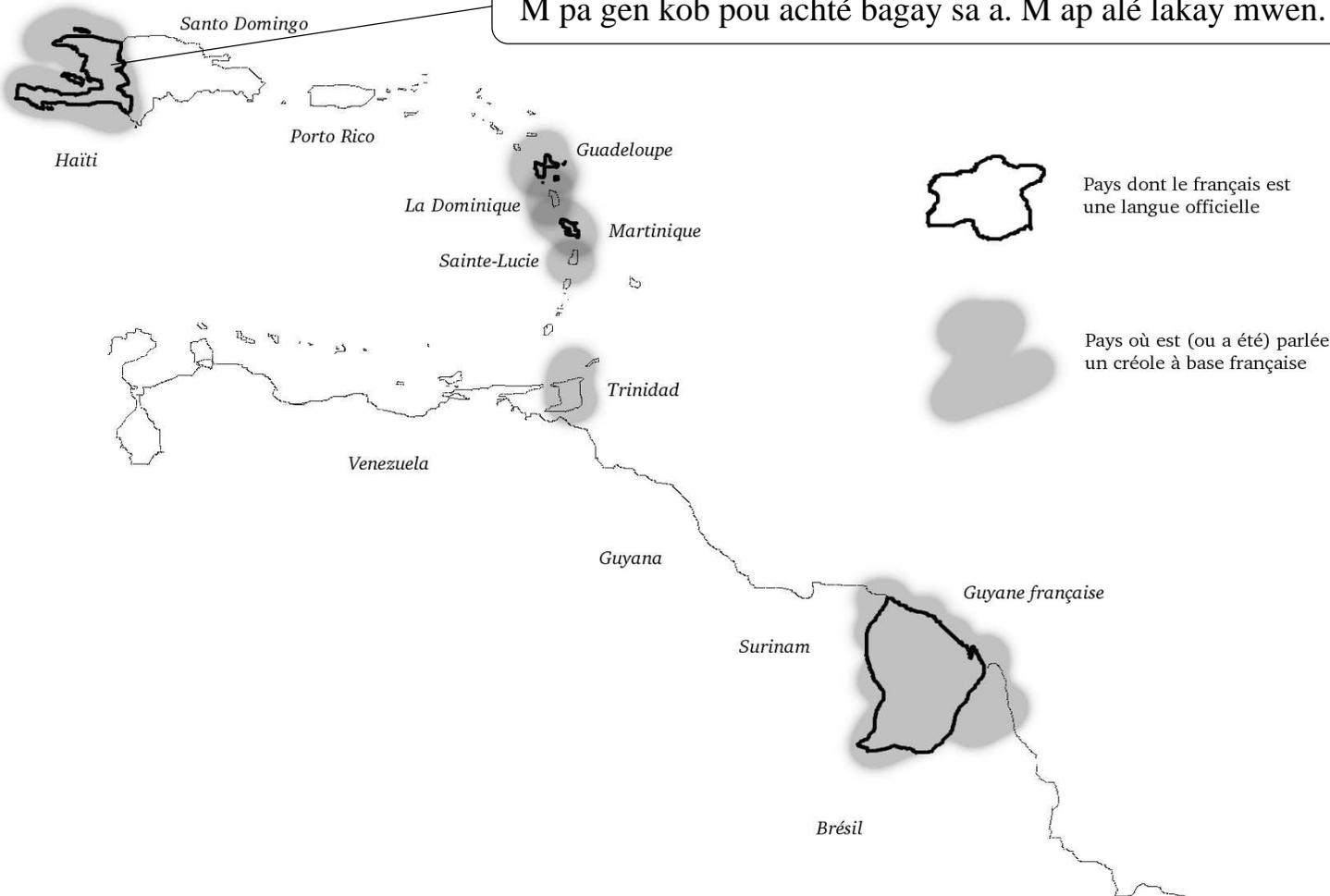
- Langue cible : *koinê* de dialectes français des premiers colons (dialectes du nord et de l'ouest dominants)
- Période de déséquilibre démographique chronique : la langue « perd pied » et se transforme à un rythme accéléré
- Des contacts perdurent entre les îles françaises : les créoles français de l'aire américaine/caraïbe (de la Louisiane à la Guyane) sont apparentés

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ○
- 2. ○ 2.1. ○  
2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Origine et classification

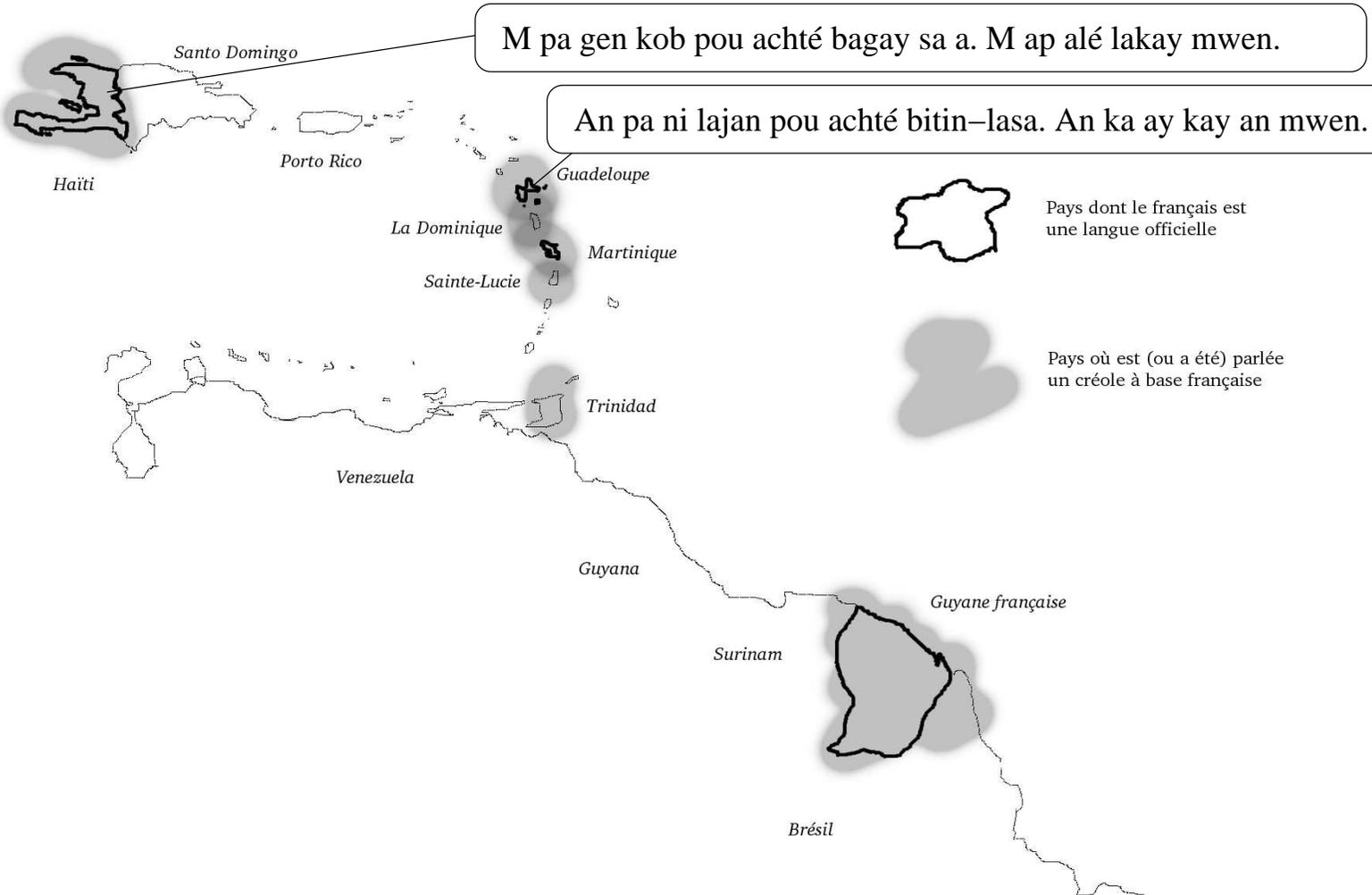


# Origine et classification



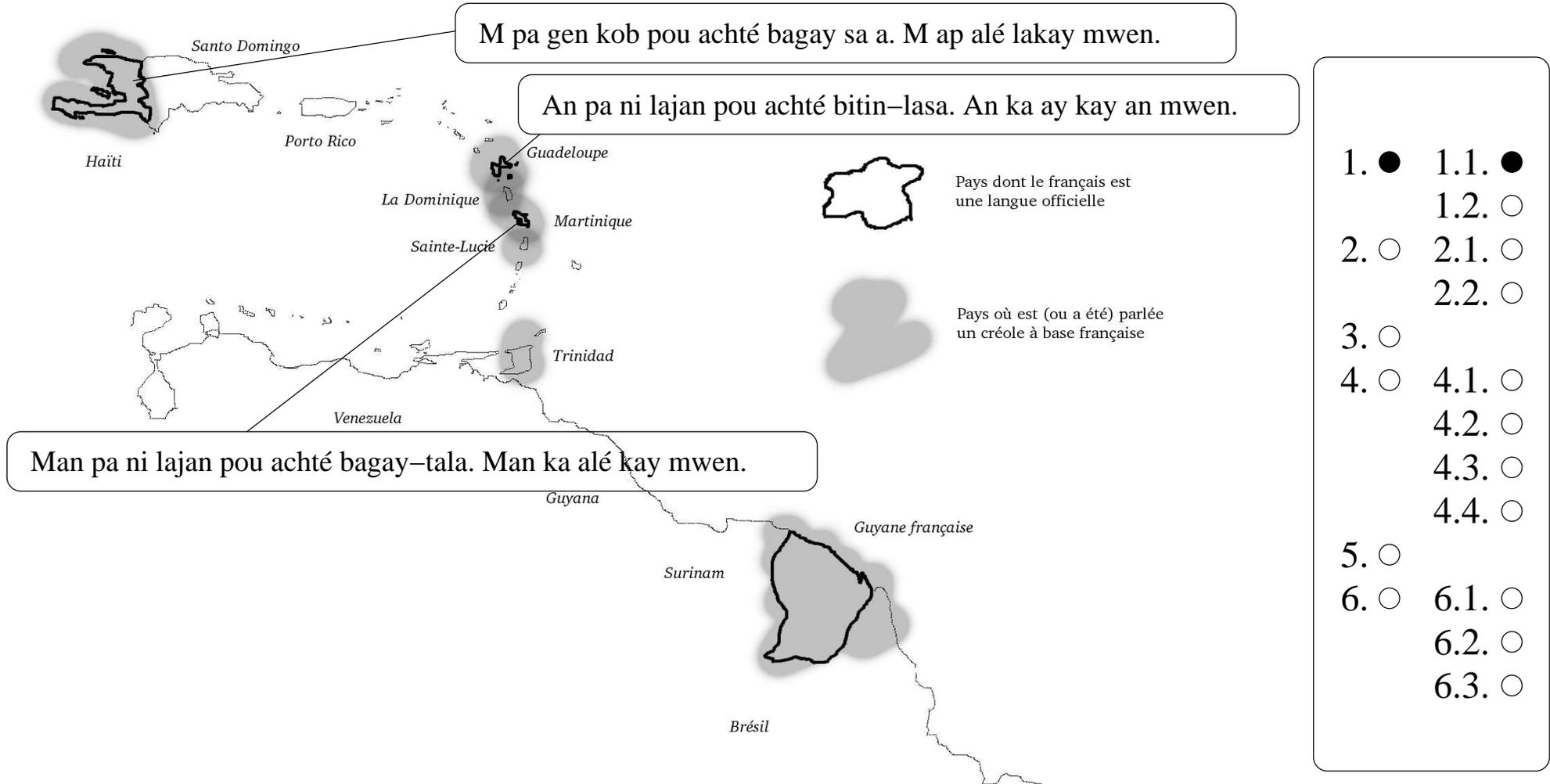
- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ○
- 2. ○ 2.1. ○
- 2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Origine et classification

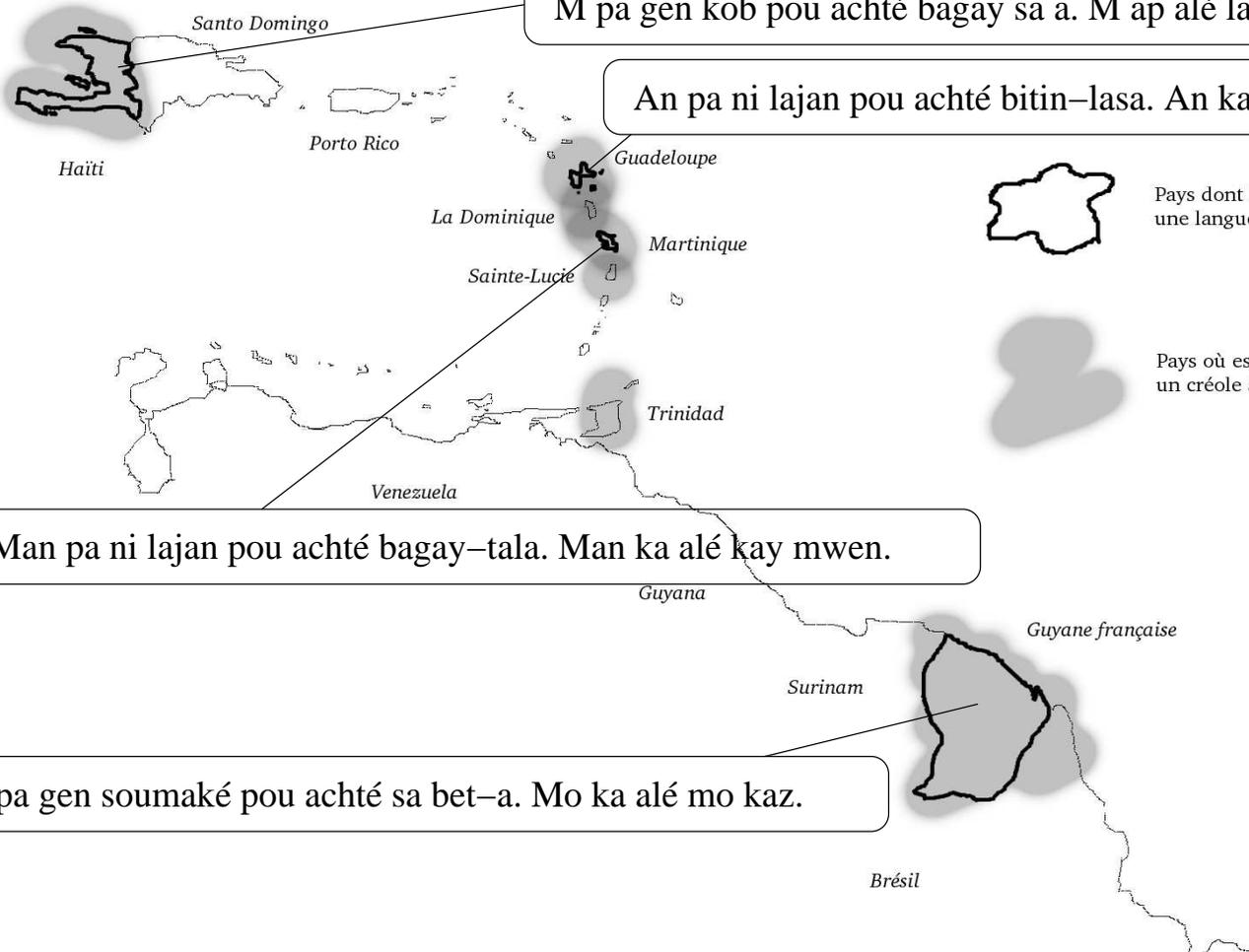


1. ●	1.1. ●
	1.2. ○
2. ○	2.1. ○
	2.2. ○
3. ○	
4. ○	4.1. ○
	4.2. ○
	4.3. ○
	4.4. ○
5. ○	
6. ○	6.1. ○
	6.2. ○
	6.3. ○

# Origine et classification



# Origine et classification



- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ○ |
| 2. ○ | 2.1. ○ |
|      | 2.2. ○ |
| 3. ○ |        |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Caractéristiques typologiques

- Lexique d'origine française à environ 90%
- Langues isolantes : mots invariables, grammaire très analytique  
Pas de morphologie flexionnelle
- Presque pas de morphologie dérivationnelle  
—> plasticité des catégories morpo–syntaxiques

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ○ 2.1. ○  
2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Quelques éléments au coeur du système grammatical

- Le système de marquage du temps et de l'aspect
- Le système de détermination dans le GN

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ○
- 2. ● 2.1. ○  
2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou

dansé

nous avons dansé

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou

ka dansé

nous sommes en train de danser

- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ○ |
| 3. ○ |        |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou ké dansé

nous danserons

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té

dansé

nous avions dansé

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té ka dansé

nous étions en train de danser

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té ké dansé

nous danserions

- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ○ |
| 3. ○ |        |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou té ké ka dansé

nous serions en train de danser

- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ○ |
| 3. ○ |        |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou ké ka dansé

nous serons en train de danser

- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ○ |
| 3. ○ |        |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

nou      Ø      Ø      Ø      dansé  
té      ké      ka

PASSÉ      PROSPECTIF      PROGRESSIF

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ○
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Le système du marquage du temps et de l'aspect

	haït.	guad.	mart.	guya.
Accompli / Aoriste	<i>danse</i>	<i>dansé</i>	<i>dansé</i>	<i>dansé</i>
Inaccompli / Présent	<i>danse</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>	<i>(ka) dansé</i>
Fréquentatif	<i>danse</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>
Progressif	<i>ap danse</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>	<i>ka dansé</i>
Futur proche	<i>pral danse</i>	<i>kay dansé</i>	<i>kay dansé</i>	<i>k'alé/kay dansé</i>
Futur	<i>va danse</i>	<i>ké dansé</i>	<i>ké dansé</i>	<i>ké dansé</i>
Futur inaccompli ( <i>très peu fréq.</i> )	<i>vap danse</i>	<i>ké ka dansé</i>	<i>ké ka dansé</i>	<i>ké ka dansé</i>
Passé accompli (plus-que-parfait)	<i>te danse</i>	<i>té dansé</i>	<i>té dansé</i>	<i>té dansé</i>
Passé inaccompli	<i>tap danse</i>	<i>té ka dansé</i>	<i>té ka dansé</i>	<i>té ka dansé</i>
Irréel	<i>ta danse</i>	<i>té ké dansé</i>	<i>té ké dansé</i>	<i>té ké dansé</i>
Irréel inaccompli	<i>ta vap danse</i>	<i>té ké ka dansé</i>	<i>té ké ka dansé</i>	<i>té ké ka dansé</i>
Conditionnel / Optatif	<i>ta danse</i>	<i>té ké dansé</i>	<i>sé dansé</i>	<i>té ké dansé</i>

1. ● 1.1. ●  
 1.2. ●  
 2. ● 2.1. ●  
 2.2. ○  
 3. ○  
 4. ○ 4.1. ○  
 4.2. ○  
 4.3. ○  
 4.4. ○  
 5. ○  
 6. ○ 6.1. ○  
 6.2. ○  
 6.3. ○

# Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

**moun**

(guyanais)

**moun**

la personne / l'être humain (en général) / les gens

- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ● |
| 3. ○ |        |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

**an moun**

(guyanais)

**oun moun**

une personne

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

moun an

(guyanais)

moun an

la personne

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

moun tala

(guyanais)

sa moun an

cette personne

- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ● |
| 3. ○ |        |
| 4. ○ | 4.1. ○ |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

sé moun an

(guyanais)

moun yan

les personnes

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Le système de détermination dans le GN

(martiniquais)

sé moun tala

(guyanais)

sa moun yan

ces personnes

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Le système de détermination dans le GN

		haït.	guad.	mart.	guya.	français
Degré générique		<i>moun</i>	<i>moun</i>	<i>moun</i>	<i>moun</i>	personne (humaine)
Singulier	indéfini	<i>yon moun</i>	<i>on moun</i>	<i>an moun</i>	<i>roun moun</i>	une personne
	spécifique	<i>moun nan</i>	<i>moun la</i>	<i>moun lan</i>	<i>moun an</i>	la personne
		<i>tab la</i>	<i>tab la</i>	<i>tab la</i>	<i>tab a</i>	la table
		<i>chyen an</i>	<i>chyen la</i>	<i>chyen an</i>	<i>chyen an</i>	le chien
		<i>zwazo a</i>	<i>zozyo la</i>	<i>zwézo a</i>	<i>zozo a</i>	l'oiseau
	démonstratif	<i>moun sa a</i>	<i>moun lasa</i>	<i>moun tala</i>	<i>sa moun an</i>	cette personne
<i>tab sa a</i>		<i>tab lasa</i>	<i>tab tala</i>	<i>sa tab a</i>	cette table	
Pluriel	indéfini	<i>moun</i>	<i>moun</i>	<i>moun</i>	<i>moun</i>	des personnes
	spécifique	<i>moun yo</i>	<i>sé moun la</i>	<i>sé moun lan</i>	<i>moun yan</i>	les personnes
		<i>tab yo</i>	<i>sé tab la</i>	<i>sé tab la</i>	<i>tab ya</i>	les tables
		<i>chyen yo</i>	<i>sé chyen la</i>	<i>sé chyen an</i>	<i>chyen yan</i>	les chiens
		<i>zwazo yo</i>	<i>sé zozyo la</i>	<i>sé zwézo a</i>	<i>zozo ya</i>	les oiseaux
	démonstratif	<i>moun sa yo</i>	<i>sé moun lasa</i>	<i>sé moun tala</i>	<i>sa moun yan</i>	ces personnes
<i>tab sa yo</i>		<i>sé tab lasa</i>	<i>sé tab tala</i>	<i>sa tab ya</i>	ces tables	

- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ○
- 4. ○ 4.1. ○
- 4.2. ○
- 4.3. ○
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Utilisation d'une grammaire unique

- Lexiques en grande partie communs
  - Grammaires en grande partie communes
- Factorisation : une seule grammaire pour les quatre langues
- Un paramètre pour bloquer l'unification quand c'est nécessaire

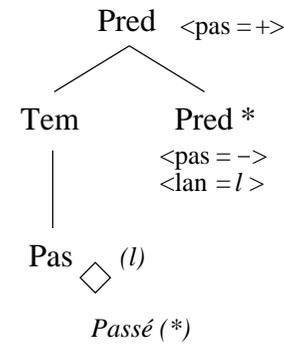
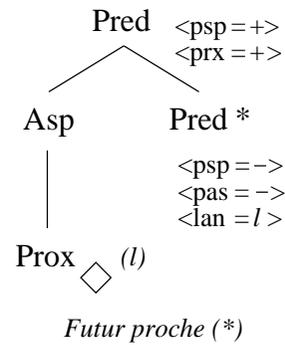
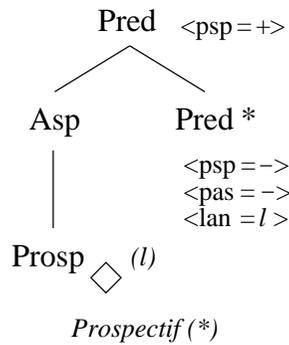
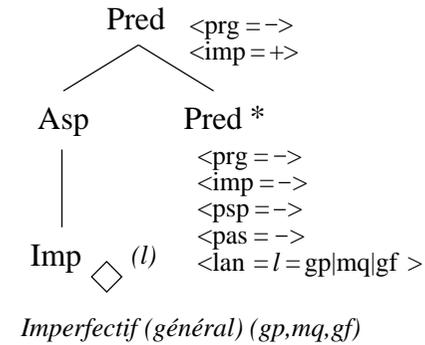
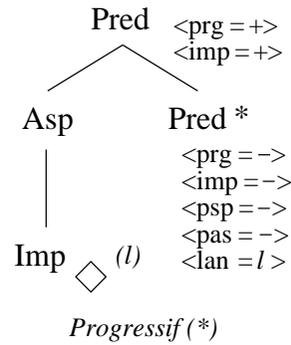
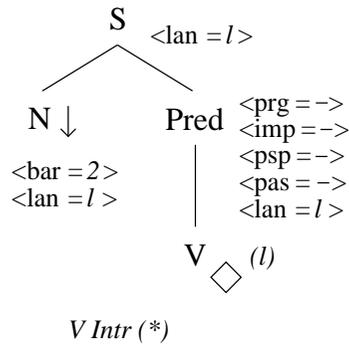
- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ○ 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

## Structures communes : paramètre langue non instancié

- Marquage du temps et de l'aspect
- Article indéfini et article défini

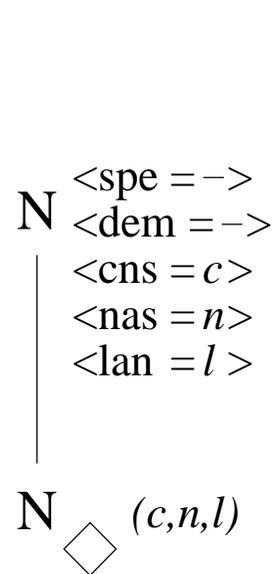
- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ○  
4.2. ○  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Marquage du temps et de l'aspect

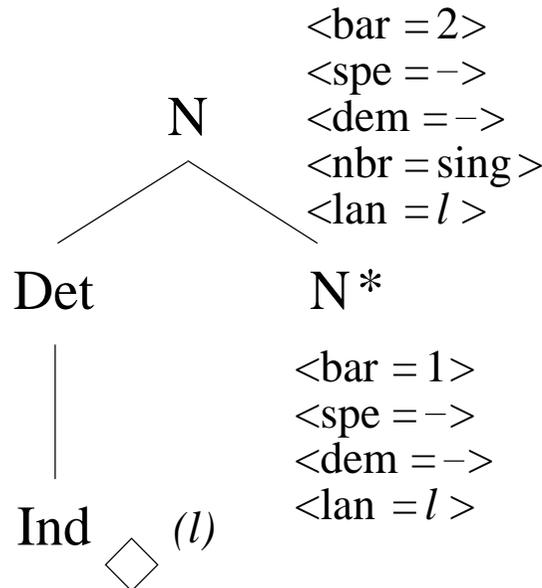


- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ● |
| 3. ● |        |
| 4. ● | 4.1. ● |
|      | 4.2. ○ |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

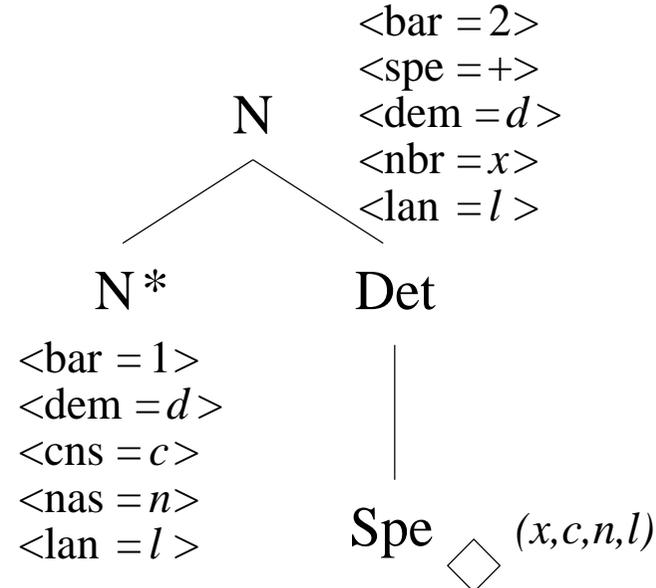
# Article indéfini, article défini



*N sans compl.*



*Det Ind sg (\*)*



*Det Spe (\*)*

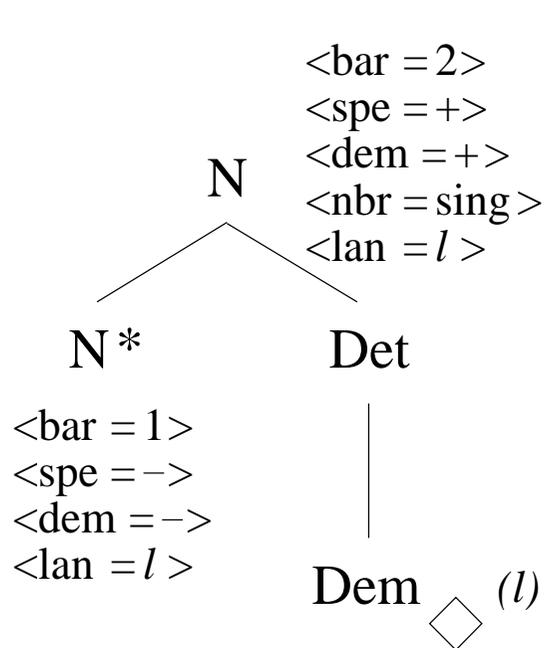
- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ● |
| 3. ● |        |
| 4. ● | 4.1. ● |
|      | 4.2. ● |
|      | 4.3. ○ |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Structures divergentes : paramètre langue instancié

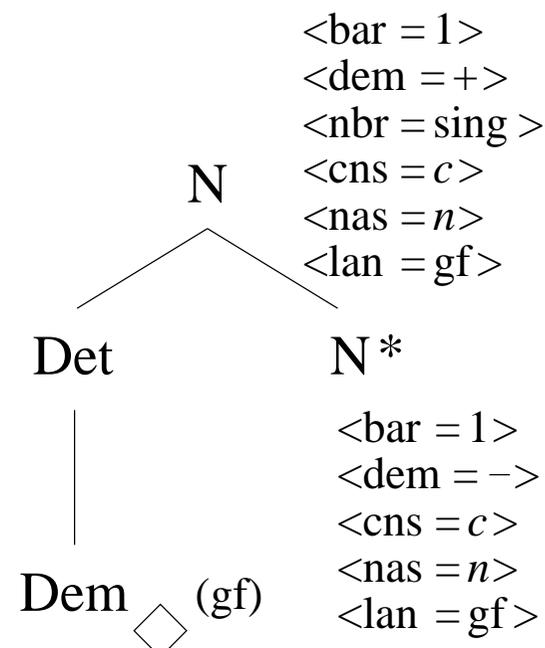
- Construction du démonstratif singulier
- Construction du pluriel

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ○  
4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Construction du démonstratif singulier



*Det Dem (gp,mq)*

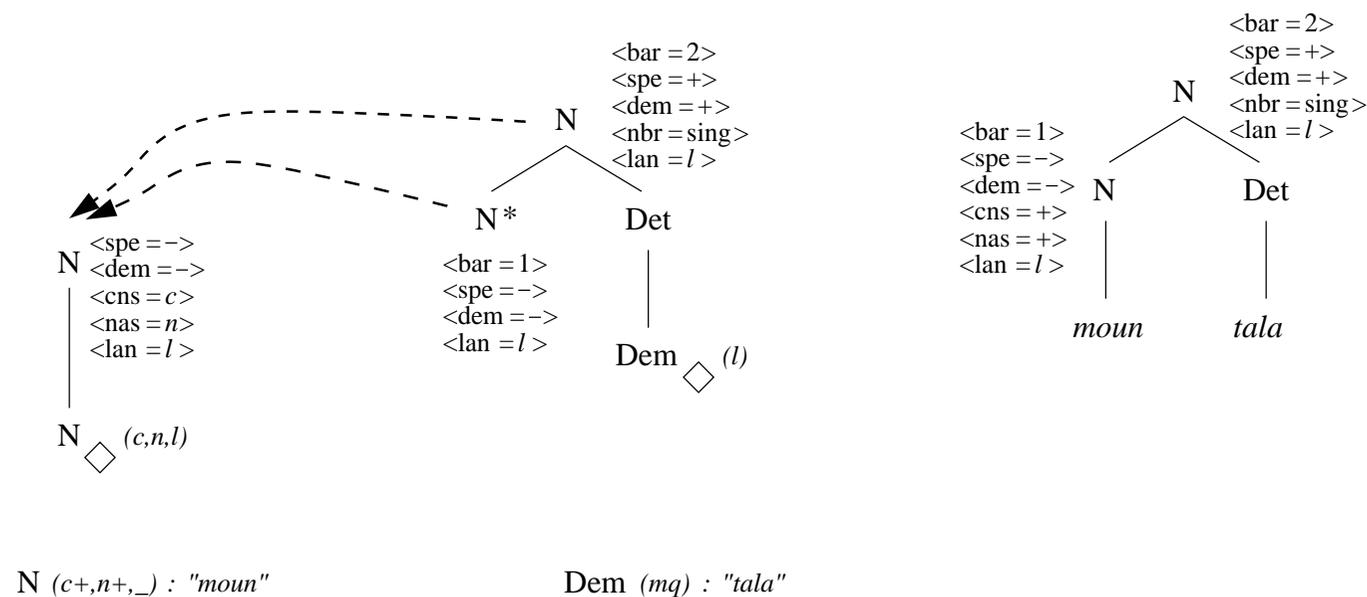


*Dem (gf)*

- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ● |
| 3. ● |        |
| 4. ● | 4.1. ● |
|      | 4.2. ● |
|      | 4.3. ● |
|      | 4.4. ○ |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Construction du démonstratif singulier

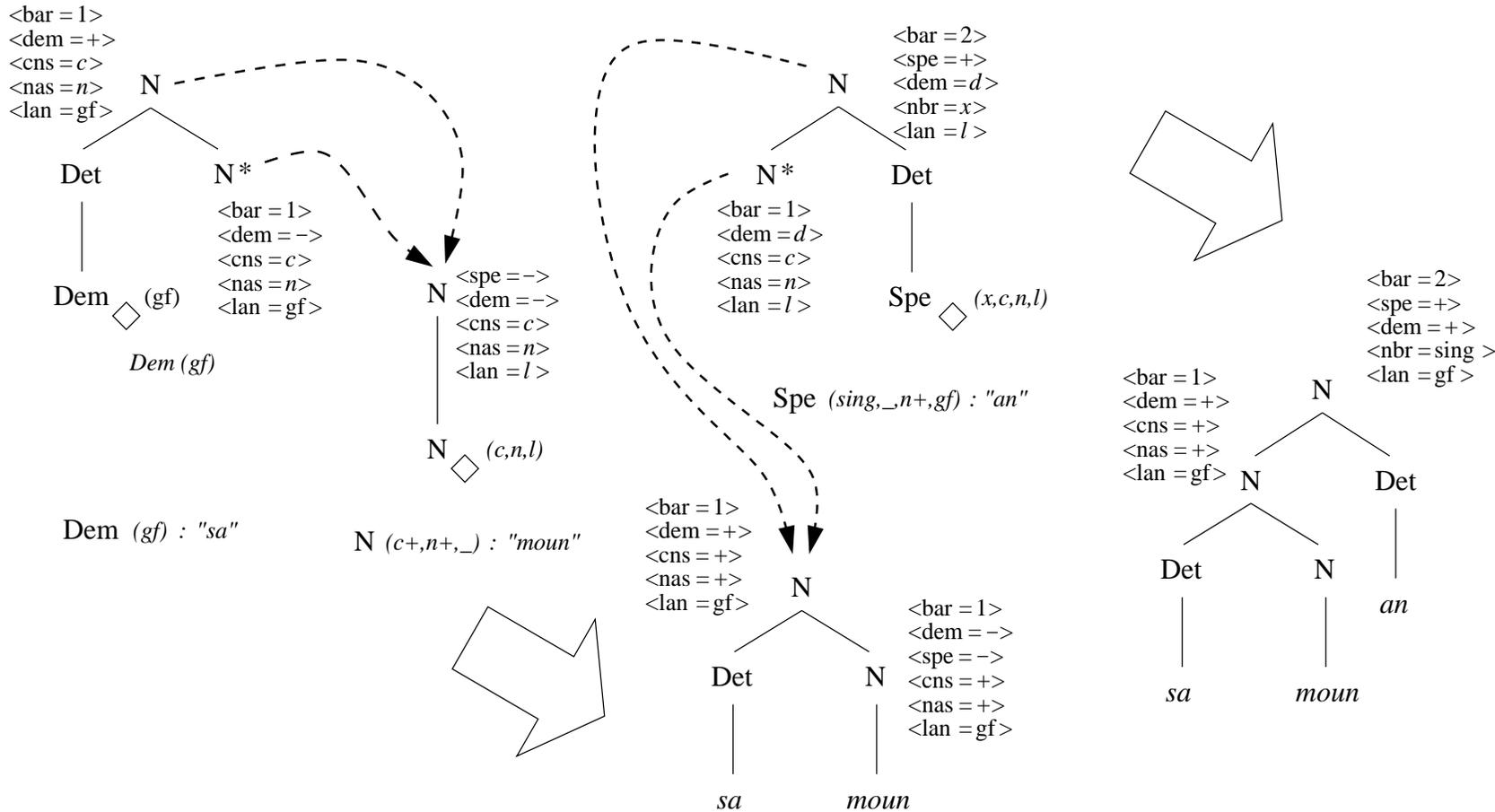
(martiniquais)



- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●
- 4.2. ●
- 4.3. ●
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

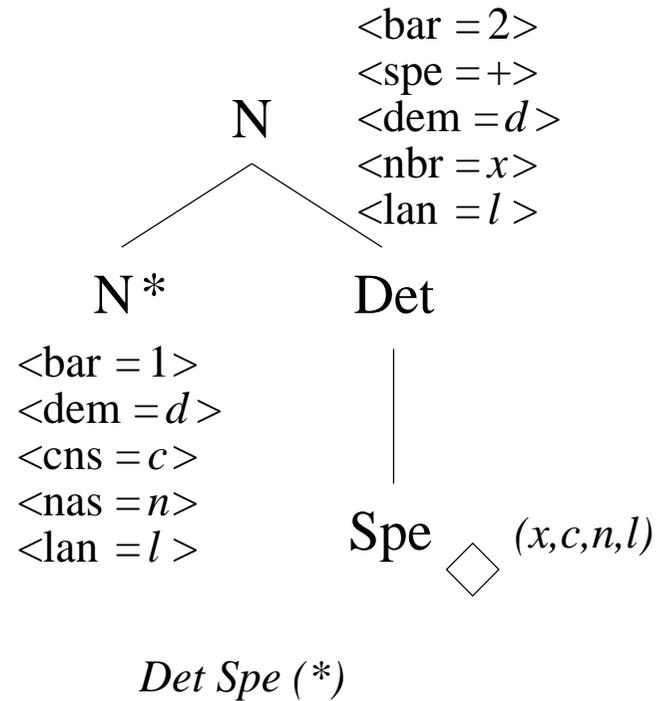
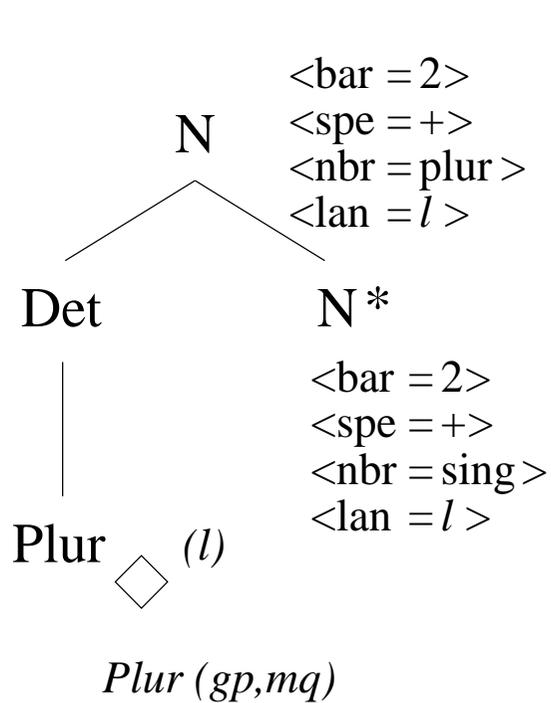
# Construction du démonstratif singulier

(guyanais)



- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●
- 4.2. ●
- 4.3. ●
- 4.4. ○
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

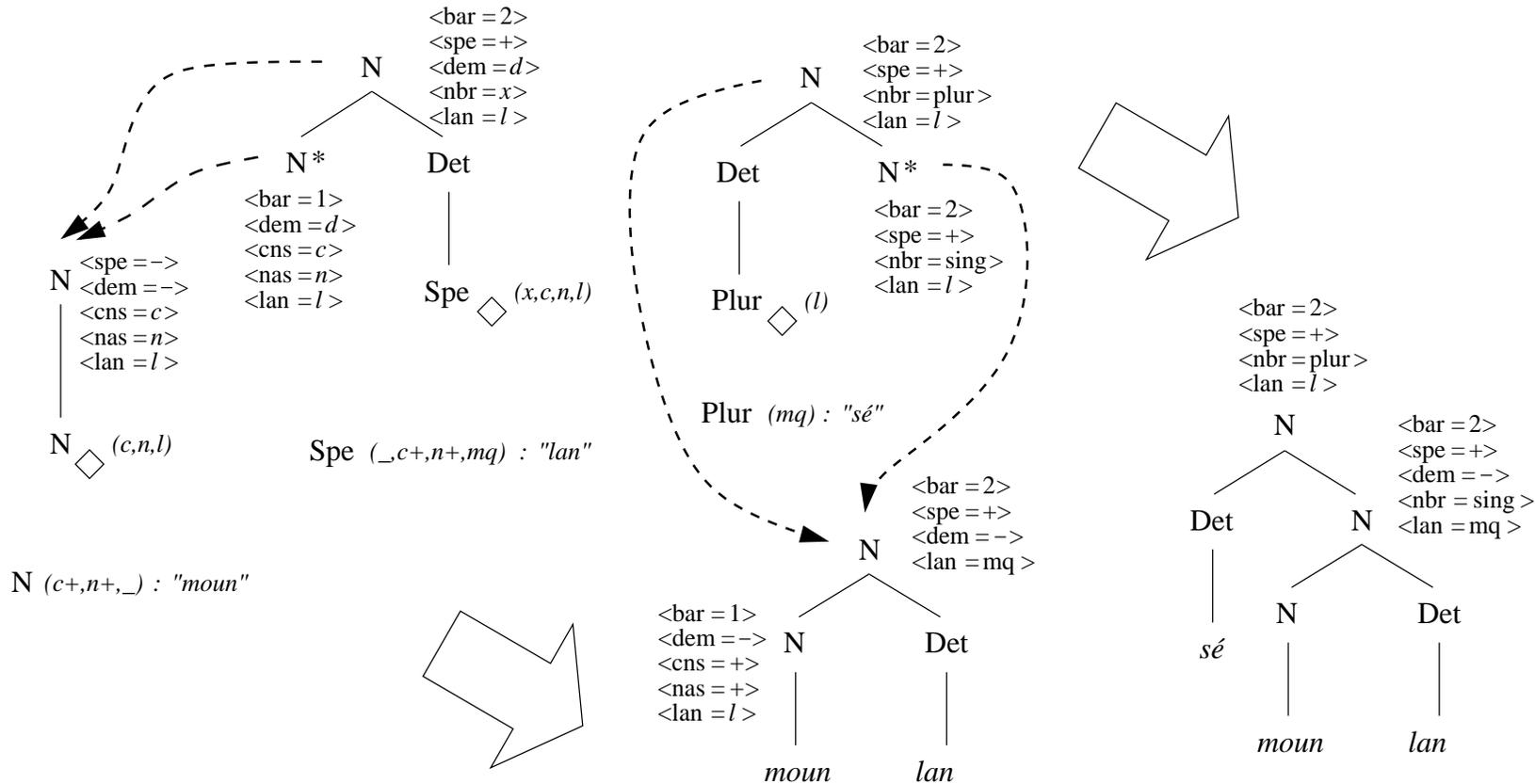
# Construction du pluriel



- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ● |
| 3. ● |        |
| 4. ● | 4.1. ● |
|      | 4.2. ● |
|      | 4.3. ● |
|      | 4.4. ● |
| 5. ○ |        |
| 6. ○ | 6.1. ○ |
|      | 6.2. ○ |
|      | 6.3. ○ |

# Construction du pluriel

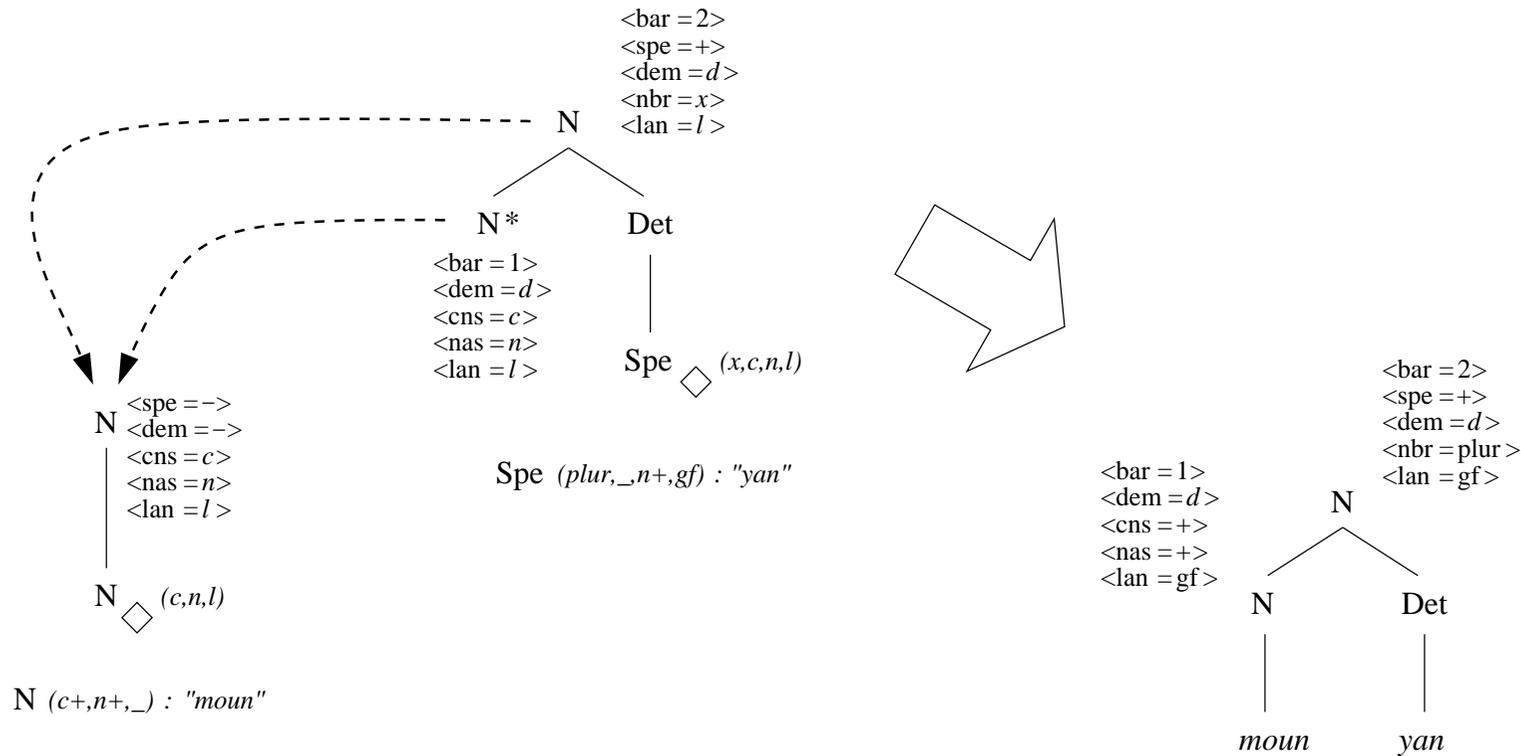
(martiniquais)



- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●
- 4.2. ●
- 4.3. ●
- 4.4. ●
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Construction du pluriel

(guyanais)



- 1. ● 1.1. ●
- 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
- 2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●
- 4.2. ●
- 4.3. ●
- 4.4. ●
- 5. ○
- 6. ○ 6.1. ○
- 6.2. ○
- 6.3. ○

# Variation dans le lexique

- Vocabulaire commun important

*mais* :

- Dictionnaires : initiatives locales  
(Barthélemy ; Frank ; Poulet, Telchid & Ludwig ;  
Tourneux & Barbotin ; Confiant)
- quelques métaphonèmes systématiques  
(gèl [gp] / d'èl [mq] / djol [gf])
- mais surtout : beaucoup de variation !  
plusieurs variantes disponibles dans chaque variété  
avec des fréquences d'emploi variables selon divers paramètres  
(Brun–Trigaud & Le Dû, *Atlas Linguistique des Petites Antilles*)

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ●  
4.4. ●
- 5. ●
- 6. ○ 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

# Questions et perspectives

- La difficulté de la détermination d'une norme
- Pertinence de la mutualisation des ressources
- La question du plurilinguisme

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ●  
4.4. ●
- 5. ●
- 6. ● 6.1. ○  
6.2. ○  
6.3. ○

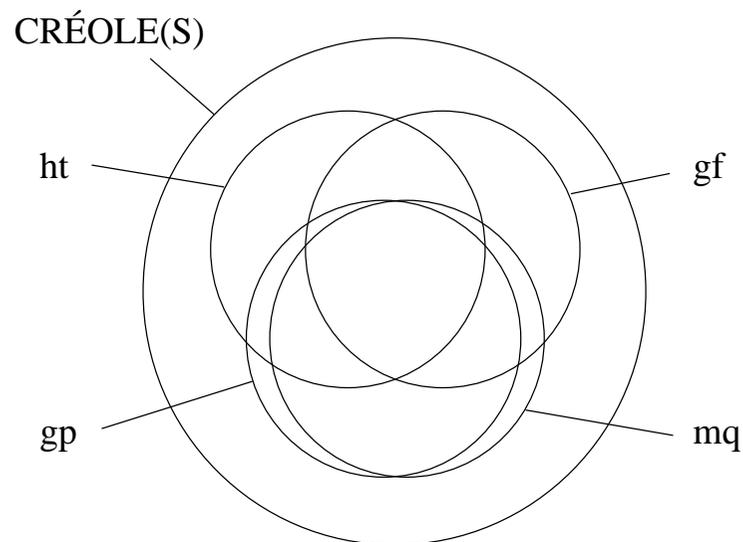
## Quelle(s) norme(s) ? Qui fixe la (les) norme(s) ?

- Un ou plusieurs créoles ? (dans l'aire Atlantique–Caraïbe)
  - Langue unique avec variantes ?
  - Plusieurs langues apparentées ?
  - Continuum ?Querelle du CAPES de créole (2000–2002)
- Position de la norme au sein d'un « continuum (post–) créole » ? (DeCamp 1971, Lefebvre 1974, Prudent 1981, Bickerton 1983, Bernabé 1983)
- Enjeux politiques et idéologiques des choix de normalisation dans une communauté linguistique devenue plurilingue à près de 100% (autonomie vs. lisibilité / transparence)

- 1. ● 1.1. ●
  - 1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●
  - 2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●
  - 4.2. ●
  - 4.3. ●
  - 4.4. ●
- 5. ●
- 6. ● 6.1. ●
  - 6.2. ○
  - 6.3. ○

# Pertinence de la mutualisation des ressources

- Modélisation d'un système hétérogène (ensemble de dialectes, en tenant compte de la variabilité interne)
- Gain en termes de taille de description
- Partage du travail et réutilisation des ressources humaines (rares !)



- |      |        |
|------|--------|
| 1. ● | 1.1. ● |
|      | 1.2. ● |
| 2. ● | 2.1. ● |
|      | 2.2. ● |
| 3. ● |        |
| 4. ● | 4.1. ● |
|      | 4.2. ● |
|      | 4.3. ● |
|      | 4.4. ● |
| 5. ● |        |
| 6. ● | 6.1. ● |
|      | 6.2. ● |
|      | 6.3. ○ |

# La question du plurilinguisme

- De nombreux locuteurs créoles sont aujourd'hui plurilingues

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ●  
4.4. ●
- 5. ●
- 6. ● 6.1. ●  
6.2. ●  
6.3. ●

# La question du plurilinguisme

- De nombreux locuteurs créoles sont aujourd'hui plurilingues  
... non seulement créole/français, mais créole/créole !  
(Goury, Légise & Klinger 2005)

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ●  
4.4. ●
- 5. ●
- 6. ● 6.1. ●  
6.2. ●  
6.3. ●

# La question du plurilinguisme

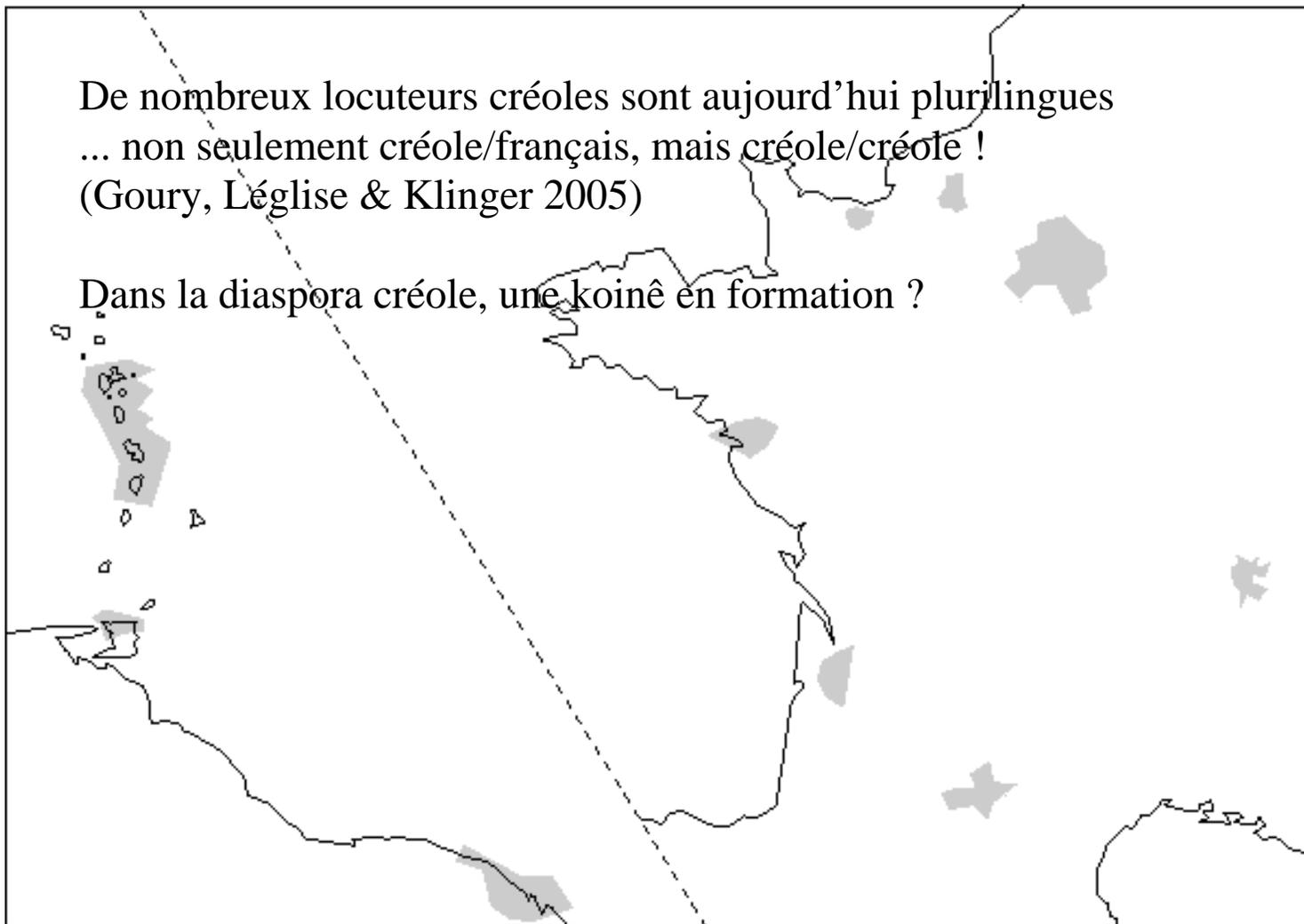
- De nombreux locuteurs créoles sont aujourd'hui plurilingues ... non seulement créole/français, mais créole/créole ! (Goury, Légise & Klinger 2005)
- Dans la diaspora créole, une koinê en formation ?

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ●  
4.4. ●
- 5. ●
- 6. ● 6.1. ●  
6.2. ●  
6.3. ●

# La question du plurilinguisme

De nombreux locuteurs créoles sont aujourd'hui plurilingues  
... non seulement créole/français, mais créole/créole !  
(Goury, Légise & Klinger 2005)

Dans la diaspora créole, une koinê en formation ?

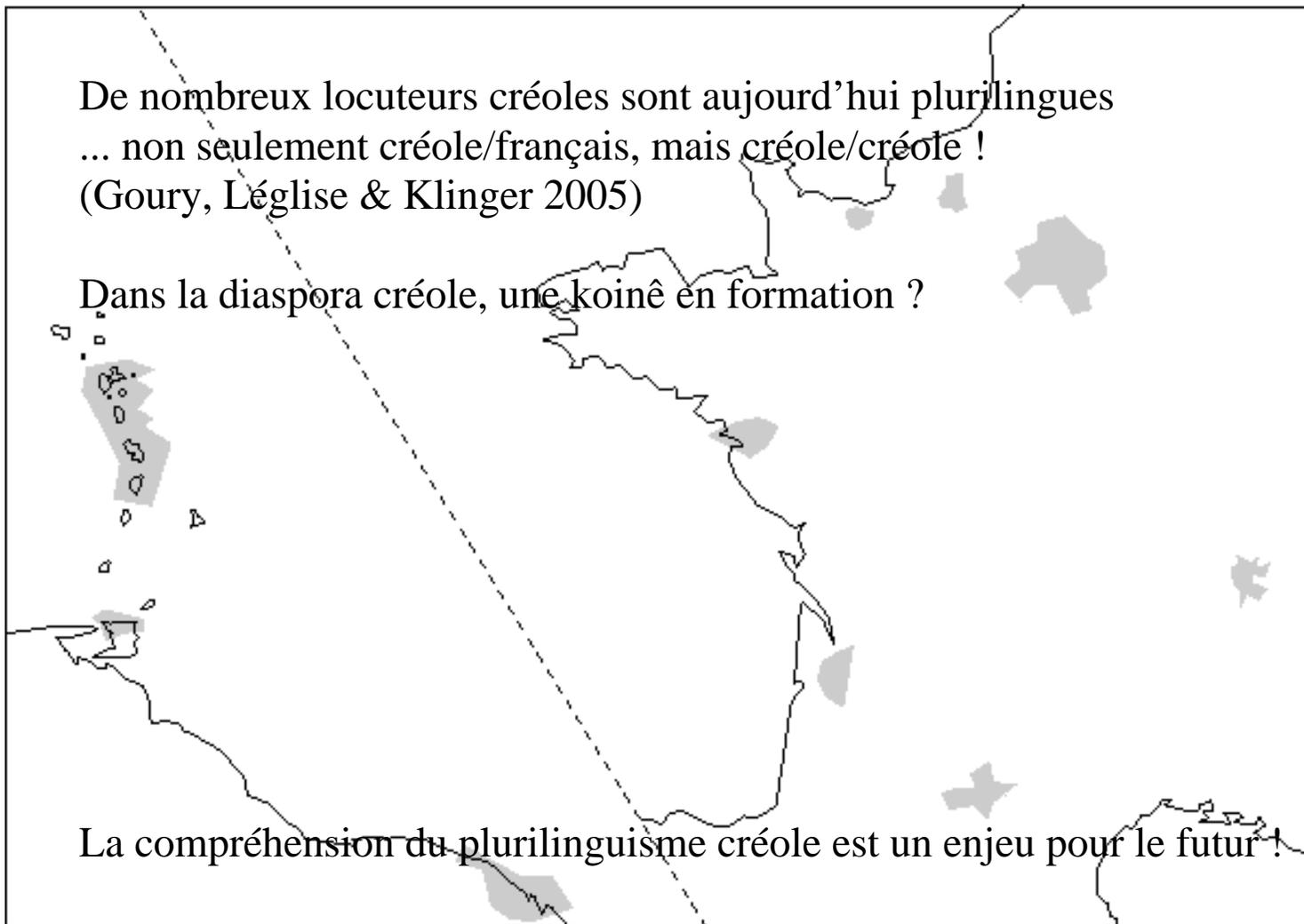


- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ●  
4.4. ●
- 5. ●
- 6. ● 6.1. ●  
6.2. ●  
6.3. ●

# La question du plurilinguisme

De nombreux locuteurs créoles sont aujourd'hui plurilingues  
... non seulement créole/français, mais créole/créole !  
(Goury, Légise & Klinger 2005)

Dans la diaspora créole, une koinê en formation ?



La compréhension du plurilinguisme créole est un enjeu pour le futur !

- 1. ● 1.1. ●  
1.2. ●
- 2. ● 2.1. ●  
2.2. ●
- 3. ●
- 4. ● 4.1. ●  
4.2. ●  
4.3. ●  
4.4. ●
- 5. ●
- 6. ● 6.1. ●  
6.2. ●  
6.3. ●

# Le cas des créoles français

## Mutualisation de ressources pour des dialectes apparentés

Je ne doute pas que la mondialisation menace la diversité culturelle, en particulier la diversité des langues et des modes de vie ; je suis même persuadé que cette menace est infiniment plus grave que par le passé [...]  
seulement, le monde d'aujourd'hui donne aussi à ceux qui veulent préserver les cultures menacées les moyens de se défendre. Au lieu de décliner et de disparaître dans l'indifférence comme ce fut le cas depuis des siècles, ces cultures ont désormais la possibilité de se battre pour leur survie ; ne serait-il pas absurde de ne pas en user ?

Amin Maalouf, *Les Identités meurtrières* (1998)